

**УКРАЇНСЬКИЙ
ПРАВОСЛАВНИЙ
СОБОР
СВ.
ВОЛОДИМИРА**

**404 Meredith Rd. N.E.
Calgary, AB T2E 5A6**



**ST. VLADIMIR'S
UKRAINIAN
ORTHODOX
SOBOR**

**404 Meredith Rd. N.E.
Calgary, AB T2E 5A6**

Sunday, September 20th, 2020

15th Sunday after Pentecost.

Forefeast of the Nativity of the Theotokos.

Martyr Sozon (c. 304). Ven. Martyr Macarius of Kaniv, Archimandrite of Ovruch, of Pereyaslav (1678). Apostles Evodus (66) and Onesiphorus (67) of the Seventy. Martyr Eupsychius of Caesarea in Cappadocia (II). St. Luke, abbot of the monastery of the Deep Stream (X).

Divine Liturgy: Sunday 10:00 am

Please refer to the COVID 19 protocols in order to participate in our Sunday Liturgy. They are located on our church website.

www.stvlads.com

Priest:	Fr. Patrick Yamniuk	403-264-3437
Parish Council President:	Lorne Calkins	403-264-3437
Cultural Center Admin:	Michele Faryna	403-264-3437

Тропар Воскресний–Голос 6

Ангельські сили на гробі Твоїм і ті, що стерегли, умертвіли, і стояла Марія у гробі, шукаючи Пречистого Тіла твого. Полонив Ти ад, не спокушений ним; зустрів єси Діву, даруючи життя. Господи, що воскрес із мертвих, слава Тобі.

Tropar of the Resurrection–Tone 6

The angelic powers were at Your tomb; and the guards became as dead men; and Mary stood by Your grave seeking Your Most Pure Body. You captured hades, not being tempted by it; You came to the Virgin, granting life. Lord, Who rose from the dead, glory to You.

Тропар Предсвята-Голос 4

Від кореня Іесея та від джерел Давидових Богоотроковиця Маріам сьогодні для нас народжується, ось чому усі радіють і все оновлюється. Звеселіться разом небо і земля, прославте це диво усі народи: Іоаким радіє і Анна торжествує, співаючи: “Неплідна народжує Богородицю і Дарувальницю Життя для нас”.

Tropar of the Forefeast Of Nativity-Tone 4.

From the root of Jesse and the loins of David, is born Mary the divine Maiden unto us today, and all things rejoice and are renewed through joy. Rejoice, together, O heaven and earth. Praise her, ye lands of all nations: Joachim is glad, and Anna celebrates, crying aloud: A barren woman gives birth to the Theotokos, the Nourisher of our Lives.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Кондак Воскресний–Голос 6

Життєдавець Христос Бог, животворчою рукою з темряви безодні воскресивши всіх померлих, воскресіння подав людському родові. Він бо є Спаситель, Воскресіння, Життя і Бог усіх.

Kondak of the Resurrection–Tone 6

When Christ God, the Giver-of-life, raised all of the dead from the valleys of darkness with His life-giving hand; He bestowed resurrection on the human race. He is the Saviour, the Resurrection, the Life and the God of all.

І нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

Both now, and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Кондак Свята-Голос 3

Діва і Богородиця Марія, безмежна палата Небесного Нареченого, нині народжується від неплідної, бо так постановлено Божою нарадою. Колісниця Слова гарно прикрашається. А тому і назветься Божими дверима, Істиною Матір'ю Життя.

Kondak of the Feast-Tone 3.

Today Mary, the Virgin and Theotokos, the boundless chamber of the Heavenly Bridegroom is born from a barren woman, by the counsel of God, the chariot of the Word is rightly adorned; for she was foretold as the divine portal and Mother of life.

Прокимен–Голос 6

Спаси, Господи, людей твоїх і благослови насліддя Твоє.

Стих: До Тебе, Господи, взиваю, Боже мій, не мовчи передо мною.

Другий Прокимен-Голос 7

Звеселиться праведник у Господі і уповатиме на Нього.

Prokeimenon–Tone 6

O Lord, save Your people, and bless Your inheritance.

Verse: To You O Lord, I call, O my God, be not silent before me.

Another Prokimen-Tone 7

The righteous man shall rejoice in the Lord and hope in Him.

Послання

II Кор. 4:6-15

Браття! Бо Бог, що звелів був світлу засяяти з темряви, у серцях наших засяяв, щоб просвітити нам знання слави Божої в Особі Христовій. А ми маємо скарб цей у посудинах глиняних, щоб велич сили була Божа, а не від нас. У всьому нас тиснуть, та не потиснені ми; ми в важких обставинах, але не впадаємо в розпач. Переслідують нас, але ми не полишені; ми повалені, та не погублені. Ми завсіди носимо в тілі мертвість Ісусову, щоб з'явилося в нашому тілі й життя Ісусове. Бо завсіди нас, що живемо, віддають на смерть за Ісуса, щоб з'явилося Ісусове в нашому смертельному тілі. Тому то смерть діє в нас, а життя у вас. Та мавши того ж духа віри, за написаним: Вірував я, через те говорив, і ми віруємо, тому то й говоримо, знавши, що Той, Хто воскресив Господа Ісуса, воскресить з Ісусом і нас, і поставить із вами. Усе бо для вас, щоб благодать, розмножена через багатьох, збагатила подяку на Божу славу.

Epistle

II Cor. 4:6-15

Brethren! For God Who desired that light shine forth from the darkness, has shone forth in our hearts, to enlighten us in the knowledge of the glory of God in the Person of Christ. We have this treasure in clay vessels, to show that the great power is of to God and not of us. We are afflicted in every way, but not crushed; perplexed, but not driven to despair; persecuted, but not forsaken; struck down, but not destroyed; always carrying in the body the death of Jesus, so that the life of Jesus may also be manifested in our bodies. For while we live we are always being given up to death for Jesus' sake, so that the life of Jesus may be manifested in our mortal flesh. So death is at work in us, but life in you. Since we have the same spirit of faith as he had who wrote: I believed, and so I spoke, we too believe, and so we speak, knowing that he who raised the Lord Jesus will raise us also with Jesus and bring us with you into his presence. For it is all for your sake, so that as grace extends to more and more people it may increase thanksgiving, to the glory of God.

Алилуя–Голос 6

Хто живе під охороною Всевишнього, той під покровом Бога небесного оселиться.

Стих: Каже він до Господа: Ти пристановище і захист мій, Бог мій, і я уповаю на Тебе.

Алилуя, Алилуя, Алилуя

Алилуя-Голос 4

Праведник як Фінік розцвіте, і як кедр що в Ливані розмножиться.

Алилуя, Алилуя, Алилуя

Alleluia–Tone 6

He that dwells under the protection of the Most High, will abide under the shelter of the God of heaven.

Verse: He says to the Lord: You are my God, my haven and refuge, and I hope in You.

Alleluia, Alleluia, Alleluia

Alleluia-Tone 4

The righteous man shall flourish like a palm tree. Like a cedar in Lebanon shall he be multiplied.

Alleluia, Alleluia, Alleluia

Євангеліє

Мт. 22:35-46

Одного разу, спитався один із них, учитель Закону, Його випробовуючи й кажучи: Учителю, котра заповідь найбільша в Законі? Він же промовив йому: Люби Господа Бога свого всім серцем своїм, і всією душею своєю, і всією своєю думкою. Це найбільша й найперша заповідь. А друга однакова з нею: Люби свого ближнього, як самого себе. На двох оцих заповідях увесь Закон і Пророки стоять. Коли ж фарисеї зібрались, Ісус їх запитав, і сказав: Що ви думаєте про Христа? Чий Він син? Вони Йому кажуть: Давидів. Він до них промовляє: Як же то силою Духа Давид Його Господом зве, коли каже: Промовив Господь Господеві моему: сядь праворуч Мене, доки не покладу Я Твоїх ворогів

підніжком ногам Твоїм. Тож, коли Давид зве Його Господом, як же Він йому син? І ніхто не спромігся відповісти Йому ані слова. І ніхто з того дня не наважувався більш питати Його.

Gospel

Mt. 22:35-46

At that time, one of them, a lawyer, asked him a question, to test him: Teacher, which is the great commandment in the law? And he said to him: You shall love the Lord your God with all your heart, and with all your soul, and with all your mind. This is the great and first commandment. And a second is like it, You shall love your neighbor as yourself. On these two commandments depend all the law and the prophets. Now while the Pharisees were gathered together, Jesus asked them a question, saying: What do you think of the Christ? Whose son is he? They said to him: The son of David. He said to them: How is it then that David, inspired by the Spirit, calls him Lord, saying: The Lord said to my Lord, Sit at my right hand, till I put thy enemies under thy feet? If David thus calls him Lord, how is he his son? And no one was able to answer him a word, nor from that day did any one dare to ask him any more questions.

Причасники

Хваліть Господа з небес, хваліть його в небі.

В пам'ять вічну буде праведник. Лихої слави він не убоїться.

Алилуя, Алилуя, Алилуя.

Communion Verses

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest.

The righteous man shall be in everlasting remembrance. He shall not fear evil tidings.

Alleluia, Alleluia, Alleluia.

ANNOUNCEMENTS

1. Although we will be reciting the Lord's Prayer and the Symbol of Faith as a group, we ask that the congregation members refrain from singing during the church service. As per COVID protocols, only the cantor and priest are allowed to sing the church service.
2. Today at the end of the service we will have a one year memorial service for Volodymyr, husband to Hanna Usachova and father to Svitlana Demchenko.
3. Members of our congregation, please check your emails (or if you don't receive the regular emails, check your mail boxes) for the draft by-laws to be approved at our Annual General Meeting in December. The deadline to review and respond to the By-Laws Committee is October 9 (mailed response) and October 16 (emailed response).
4. September has really come up very fast. Looking for volunteers for Work Bees: September 24 Pyrohy
Will be doing this under AHS guidelines. Wearing masks and social distancing and washing hands. Please let Ethel know of availability so proper provisions can be made. Contact Ethel at (403) 934-4688 or getacey@telus.net
5. Lift up Our Hearts. Our happy little singing group met as part of Sunday School ten times over last fall and winter to sing church hymns and prayers. Pani Marusia also met with the tweens preparing specific Epistle readings. This year, while honouring our COVID 19 health related social distancing restrictions, we would like to grow this part of our church community, possibly with weekly email contact, a hymn to sing or reading to share. Please register your children with Sunday School and we will Lift Up Our Hearts together! In Christ, Pani Marusia
6. We are pleased to announce that we will be livestreaming Divine Liturgy on Youtube. Please subscribe to our youtube channel at

<https://www.youtube.com/channel/UC9MzYaS0YQaT0M3E-bTXnyQ>

7. Calgary Collection, Ukrainian Museum of Canada, and the Gift Shop are open at their regular time of Tuesdays, from 10:00 to 2:30. The museum will receive 4 visitors at a time and the Gift Shop will receive 1 person. Explore our Ukrainian Heritage with friends and family this summer. Phone: 403-910-6528
404 Meredith Rd. N.E. Covid-19 regulations apply.
8. Join us in studying the Bible by watching and sharing these short Bible readings, available in English and Ukrainian on our website (<https://stvlads.com/readings>), YouTube, Facebook and Twitter. Вивчайте Біблію разом із нами дивлячись і ділячись відео англійською або українською на нашому веб-сайті (<https://stvlads.com/readings>), YouTube, Facebook, Twitter.
9. In order to reduce the amount of cash our volunteers handle, we encourage anyone attending our services to try to utilize our pre-authorized payment system or to utilize e-transfers for your Sunday donations. If you have any questions about using either method, please call the hall administrator.
10. **Our Temple is Re-opened to Everyone:** Parish Council has received approval from His Grace Bishop Ilarion to re-open our temple. You must pre-register by the Wednesday before the service in order to attend Sunday Divine Liturgy. Information on how to register can be found in the email sent to members on July 11th and on our website www.stvlads.com. You will receive confirmation that you may attend. **If you do not pre-register, you will NOT be allowed to attend.** Complete the AHS self-screening tool found at <https://myhealth.alberta.ca/journey/covid-19/Pages/COVID-Self-Assessment.aspx>. The start time of Divine Liturgy has been changed to 10:00 am to give our volunteers sufficient time to implement the COVID 19 entry protocols. The entry doors will be locked at 10:15 am. Please read and become

familiar with the Relaunch Protocol document in its entirety prior to registering. This document can be found at <https://www.stvlads.com>.

11. Father Patrick has resumed pastoral visits to hospitals, nursing homes, and to the shut-ins in accordance with each facility's regulations. If you would like a visit or know of someone who would like a visit., please call Father Patrick directly via the church office at 403-264-3437, option 2 or call the church manse number. He will make the necessary arrangements through the facility to visit the resident.
12. If you would like to receive occasional church email communications, please send us an email to communications@stvlads.com and we will add you to our list. Please note if you currently receive emails there is no need to sign up again.
13. **Bulletin Announcement requests** are to be submitted to announcements@stvlads.com **no later than Wednesday afternoon at 5:00 pm** in order to appear in the upcoming Sunday's bulletin. All announcements must be church or lay-group related in order to be approved for submission into the bulletin.
14. **VOLUNTEERS NEEDED:** We are very excited to be re-opening our Church. However, to accommodate AHS guidelines and restrictions we will need several volunteers. These positions can be either on a reoccurring basis or rotating basis. Each individual will be provided with the proper PPE (mask, gloves, etc.). The roles and responsibilities are listed below. Both male and female are welcome to volunteer for any of these positions. Please contact Chelsea Miske at chelseamiske@me.com or 587-580-7192 if you have any questions or to add your name to volunteer. A list of our roles and responsibilities can be found on our website.

Ways to Donate

OPTION 1 - Pre-authorized payments. We recommend this option as it becomes a method that will support our/your Church's ongoing expenses. You can find a form on our website at <https://www.stvlads.com/forms>. You can fill out the form and send it to us either by taking a picture and sending it via email (preauthorized.payments@stvlads.com) or you can mail it to the address below. We will be checking our mail from time to time. You can also use this method for an ongoing or one-time donation.

OPTION 2 – E-transfer You will need to contact your financial institution on how to use e-transfer. You can send us funds via e-transfer. Please send it to administrator@stvlads.com and put in the description “General Donation”. Please use StVladimir as the password. The “S” and the “V” are capital and there are no spaces. If you have never donated to St. Vladimir's before, please be sure to email your address to administrator@stvlads.com so we can mail you a tax receipt.

OPTION 3 – Donate online (via CanadaHelps). On the main page of our website we have a link that says “Donate Now”. You will receive a tax receipt directly from CanadaHelps and we will receive the funds within a week. This allows you to use various payment methods such as credit card. It is very quick and easy. Please note that we do not accept membership fees using this method as there is a 3.75% fee to St. Vladimir's from CanadaHelps for using this service.

OPTION 4 – Donate via mail. Should you wish to donate by cheque, you can do so by mailing it to our Church. We will continue to check mail during this time. MAIL ADDRESS St. Vladimir's Ukrainian Orthodox Sobor 404 – Meredith Rd. N.E. Calgary, AB. T2E 5A6

Please Note: If your birthday or anniversary does not show up on our list, please let us know and we will gladly add it so that we can acknowledge you next year.

BIRTHDAYS AND ANNIVERSARIES

We would like to acknowledge the following member(s)'s upcoming Birthday(s) this week: Sophia Calkins, and Connor McCormac

Anniversaries:

GOD GRANT THEM MANY, MANY YEARS!